

ARPA
Agenzia Regionale per la Prevenzione e l'Ambiente
dell'Emilia - Romagna

* * *

Atti amministrativi

Deliberazione del Direttore Generale	n. DEL-2014-76 del 24/09/2014
Oggetto	Direzione Generale. Approvazione dello schema di "Memorandum of understanding between Department of Environmental Protection of Guangdong Province (DEPGD) and Arpa Emilia-Romagna".
Proposta	n. PDEL-2014-76 del 17/09/2014
Struttura proponente	Direzione Generale
Dirigente proponente	Tibaldi Stefano
Responsabile del procedimento	Zinoni Franco

Questo giorno 24 (ventiquattro) settembre 2014 (duemilaquattordici), presso la sede di Via Po n. 5, in Bologna, il Direttore Generale, Prof. Stefano Tibaldi, delibera quanto segue.

Oggetto: Direzione Generale. Approvazione dello schema di "Memorandum of understanding between Department of Environmental Protection of Guangdong Province (DEPGD) and Arpa Emilia-Romagna".

RICHIAMATI:

- la Legge Regionale n. 44 del 19 aprile 1995, e successive modifiche e integrazioni, istitutiva di Arpa Emilia-Romagna quale ente strumentale della Regione Emilia-Romagna preposto all'esercizio delle funzioni tecniche per la prevenzione collettiva e per i controlli ambientali, nonché all'erogazione di prestazioni analitiche di rilievo sia ambientale sia sanitario;
- l'art. 5, comma 2, il quale consente ad Arpa di definire accordi o convenzioni con aziende ed enti pubblici per l'adempimento delle proprie funzioni;

PREMESSO:

- che la Regione Emilia-Romagna ha da tempo avviato una collaborazione su progetti di natura ambientale con il Dipartimento di Protezione ambientale del Guangdong (Repubblica Popolare Cinese);
- che nell'ambito di Remtech, salone sulle bonifiche e i siti contaminati tenutosi a Ferrara, è stata prevista la visita di una delegazione del suddetto Dipartimento;
- che in tale occasione la Regione Emilia-Romagna ha ritenuto opportuno formalizzare la collaborazione con il suddetto Dipartimento attraverso la sottoscrizione di un Memorandum of understanding, da inserirsi all'interno di un più ampio accordo da definirsi e sottoscrivere da parte della Regione stessa con il Governo della Provincia del Guangdong;
- che in considerazione delle tematiche trattate l'Assessore alle Attività produttive, Economia verde, Piano energetico, Autorizzazione Unica Integrata, della Regione Emilia-Romagna ha richiesto ad Arpa, con lett. prot. PG/2014/0325335 del 16/09/2014, di voler sottoscrivere il Memorandum of understanding nell'ambito della visita della delegazione cinese in Italia;
- che la Regione Emilia-Romagna ha pertanto collaborato con Arpa alla stesura del testo del Memorandum da sottoscrivere nella versione in lingua inglese ed in lingua cinese;

DATO ATTO:

- che il Memorandum di cui trattasi intende promuovere la comunicazione tecnica e la cooperazione in campo ambientale tra le due regioni, con l'obiettivo di promuovere tecnologie e prodotti per la protezione dell'ambiente, in particolare nel trattamento dei composti organici volatili, nel controllo dell'inquinamento da metalli pesanti, nella

bonifica dei suoli e nello smaltimento delle acque reflue;

VISTO:

- lo schema di “Memorandum of understanding between Department of Environmental Protection of Guangdong Province (DEPGD) and Arpa Emilia-Romagna”, allegato sub A) al presente atto quale parte integrante e sostanziale, finalizzato allo sviluppo di una reciproca collaborazione nei temi ambientali;

RILEVATO:

- che gli ambiti e le modalità di realizzazione della collaborazione di cui trattasi sono dettagliatamente descritti nel Memorandum of understanding allegato sub A);
- che le parti concorderanno con successivi atti la definizione delle singole attività e le risorse eventualmente necessarie alla realizzazione delle stesse;

DATO ATTO:

- che il Memorandum of understanding ha durata di tre anni a decorrere dalla sottoscrizione;
- che al coordinamento delle attività previste nello schema di Memorandum of understanding, allegato sub A), provvederà la Direzione Tecnica, con l'eventuale coinvolgimento di altre strutture di Arpa sulla base delle singole attività da realizzarsi, e previo accordo con i rispettivi Direttori/Responsabili;

RITENUTO:

- opportuno sottoscrivere lo schema di “Memorandum of understanding between Department of Environmental Protection of Guangdong Province (DEPGD) and Arpa Emilia-Romagna”, allegato sub A) al presente atto quale parte integrante e sostanziale, finalizzato a sviluppare e disciplinare la reciproca collaborazione nei temi ambientali;

SU PROPOSTA:

- del Direttore Generale Prof. Stefano Tibaldi, il quale ha espresso parere favorevole in merito alla regolarità amministrativa del presente provvedimento;

DATO ATTO:

- del parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo Dott.ssa Massimiliana Razzaboni e dal Direttore Tecnico Dott. Franco Zinoni, reso ai sensi dell'articolo 9, comma 5, della L.R. n. 44/95;
- che il Responsabile del procedimento, ai sensi della L. 241/90 e della L.R. 32/93, è il Direttore Tecnico Dott. Franco Zinoni;

DELIBERA

1. di approvare lo schema di “Memorandum of understanding between Department of Environmental Protection of Guangdong Province (DEPGD) and Arpa Emilia-Romagna”, allegato sub A) al presente atto quale parte integrante e sostanziale, finalizzato a sviluppare e disciplinare la reciproca collaborazione nei temi ambientali;
2. di dare atto che al coordinamento delle attività previste nello schema di Memorandum of understanding allegato sub A), provvederà la Direzione Tecnica, con l’eventuale coinvolgimento di altre strutture di Arpa sulla base delle singole attività da realizzarsi, e previo accordo con i rispettivi Direttori/Responsabili;
3. di dare atto che il Memorandum of Understanding di cui trattasi ha durata di tre anni a decorrere dalla sottoscrizione.

PARERE: FAVOREVOLE

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

(F.to Dott.ssa Massimiliana Razzaboni)

IL DIRETTORE TECNICO

(F.to Dott. Franco Zinoni)

IL DIRETTORE GENERALE

(F.to Prof. Stefano Tibaldi)

谅解备忘录

Memorandum of Understanding

甲方：广东省环境保护厅

Party A : Department of Environmental Protection of Guangdong Province (DEPGD)

乙方：ARPA EMILIA-ROMAGNA

Party B : ARPA EMILIA-ROMAGNA

为加强双边交流与合作，更好地为两地政府提供决策意见，为环保企业提供优质服务，进一步促进双边的环保技术交流，甲、乙双方本着“相互信赖、相互支持、互惠互利、共促发展”的原则，经友好协商，达成如下共识，双方共同遵守：

For the purpose of enhancing bilateral communication and cooperation, providing better services for the government and companies and promoting bilateral technical communication, Party A and Party B, on the basis of friendly negotiation, adhering to the principle of mutual trust, mutual support, mutual benefit and collaborative development, have reached the following common understanding.

第1条 合作总则

I. General Rules for Cooperation

本备忘录是甲方与乙方之间就促进双边环保工程项目、技术及产品的合作与交流而建立的全面合作关系的框架性文件。甲乙双方将根据本备忘录的内容，致力于建立发展全方位、长期的战略合作关系。

This is a framework document by Party A and Party B aimed at establishing comprehensive cooperative relationship to promote the exchanges and cooperation on environmental protection projects. Based on this memorandum, Party A and Party B, will join hands to establish and develop long-term strategic cooperation.

第2条 合作内容

II. Contents of Cooperation

1. 双方建立有效的信息互通机制，互相提供环保项目需求资源信息，在一定范围内，共享各自获取的政策信息、行业信息、市场信息、产业信息和商品信息等。

1. Both sides shall establish an effective communication system to provide each other information on environmental protection projects, and to share information on environmental impact of policies, industrial activities and sectors, market and commodity within an agreed extent.

2. 双方积极探讨共同举办有关挥发性有机化合物治理、重金属污染防治及土壤修复、市政污水处理厂污泥处置及环境污染源在线监测等领域的各类环保技术和产品的推广活动，将国际投资者“请进来”，并推动企业“走出去”，开展对外投资合作。

2. Both sides shall actively explore the possibility and host various environmental protection initiatives to promote different environmental protection technologies and products, especially in the treatment of volatile organic contaminants, control countermeasures in heavy metal pollution and soil restoration, sludge disposal of municipal sewage plant, on-line monitoring on pollution sources, to encourage local enterprises to exploring international cooperation.

3. 双方将建立在污水和污泥处理、土壤修复、VOC治理及在线监测等领域的一对一的长期合作模式。

3. Both sides will establish one-to-one and long-term cooperation gradually in the fields of sewage and sludge treatment, soil restoration, volatile organic contaminants treatment and online monitoring.

4. 双方鼓励两地环保企业积极参与甲方或乙方在各自的主办地举行的各种市场推广活动，包括：推介会、研讨会、经贸洽谈会、国际性展览会等。争取双方政府在政策、资金等方面的支持。

4. Both sides shall encourage their local enterprises operating in the field of environmental protection to take part in all kinds of activities held by either Party A or Party B, including promotion events, seminars, economic and trade conference, international fairs and etc. Both sides shall try to obtain support from their governments.

5. 双方为投资对方所在地的环保企业提供政策和相关的支持。

5. Both Parties shall provide necessary assistance to the enterprises operating in the field of environmental protection.

6. 双方围绕促进环保企业交流合作而组织开展有关活动，包括培训、商务考察、对口洽谈等。

6. Both parties should organize relevant activities to enhance bilateral exchanges and cooperation, including training, business visits and B2B meetings.

第三条

本备忘录中未尽事宜遇到问题，双方协商解决，并另行签订补充协议。

III. Issues encountered by both parties but unmentioned in this MOU, shall be resolved through negotiation and added in a Complementary Agreement.

第四条 本备忘录有效期为三年，经双方协商同意后可以延长。

IV. This MOU is valid for three years, and its validity will be extended upon agreement by both sides.

第五条

本备忘录一式二份，甲乙双方各执一份。均具有同等法律效力。

V. This MOU is in two copies, one for each contracting party. Both copies are equally authentic.

第六条 本备忘录自双方签字盖章之日起生效。

VI. This MOU comes into effect upon being signed and sealed by

both parties.

甲方 (盖章) : 乙方 (盖章) :

Party A

Party B

广东省环境保护厅 : 法定代表人 (签名) :

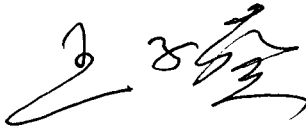
Guangdong Environmental Arpa, Regione Emilia- Romagna

Protection Department (signature) (signature)

王子葵

斯帝分诺 帝巴狄

Wang Zikui



Stefano Tibaldi



2014年9 月 17 日

2014年9 月 17 日

Date

Date

17th September 2014

17th September 2014